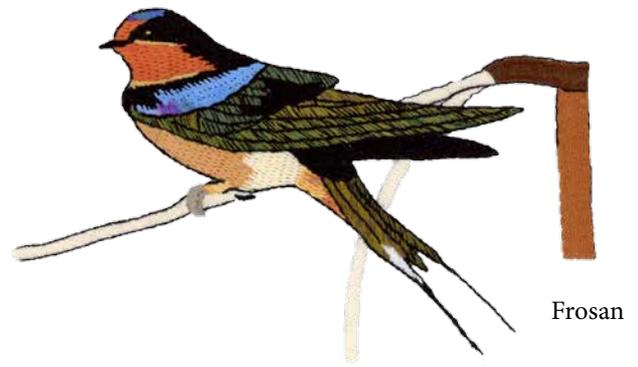


Guldusi-Newsletter

Novembre 2018

de

Pascale Goldenberg

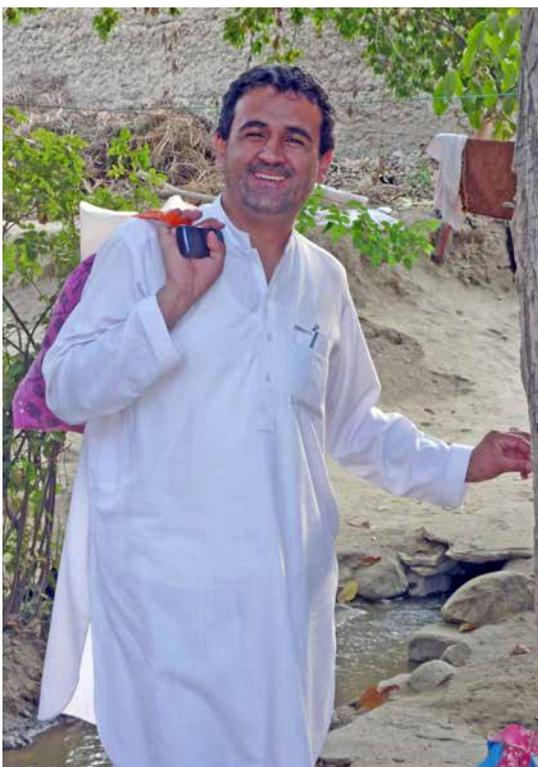


Frosan

Mon dernier voyage de l'année en Afghanistan s'est bien passé, même si l'atmosphère de ces journées étaient très différente de celle des autres séjours. Dans mon planning de l'année, je n'avais que peu de possibilités de voyage à cette période automnale, qui m'obligea de partir au moment des élections législatives à Kaboul.

J'ai atterri le premier jour du scrutin mais je n'ai pas remarqué l'excitation locale, restant discrète chez ma famille d'accueil, pour récupérer les heures de sommeil perdues de la nuit. Khaled est allé voter dans l'après-midi, bien que dans son bureau électoral du quartier, il y avait eu un attentat dans la matinée. J'étais étonnée qu'il rentre si rapidement : il m'expliqua qu'il n'y avait pas de file d'attente car les gens n'osent plus aller voter.

Dès le lendemain, nous partions aux villages où j'ai rencontré les brodeuses pendant trois jours. Je jetais un coup d'œil sur leurs doigts pour voir les «traces» du vote, car tous les électeurs/les électrices doivent alors plonger leur doigt dans une fiole d'encre. Une seule brodeuse, Fatemah qui est enseignante, avait voté. Dans un autre village, je me suis adressé à Simin, jeune femme très assurée, presque comme un phénomène en Afghanistan. Pourquoi n'avait-elle pas voté? Elle m'expliqua qu'elle avait trop peur de faire la queue, que les attentats ne sont pas rares. C'est alors qu'elle s'adressa à Khaled, mon compagnon, qui maintient le programme de broderie en vie. Elle lui dit quelque chose de merveilleux : «Khaled, tu aurais dû te présenter aux élections. Ce sont des hommes comme toi dont nous avons besoin en Afghanistan». Khaled a alors répondu qu'il n'était pas le bon candidat car il ne savait pas gérer les affaires louches, ne veut pas faire de commerce avec les drogues ni la corruption et qu'il ne pourrait jamais tuer un être humain. En bref, qu'il manquait de toutes les qualités nécessaires pour être élu au Parlement.



Qui est Khaled ?

Khaled Hashimi vit à Kaboul avec sa famille, il est employé par l'Initiative germano-afghane (DAI), notre association allemande de Fribourg-en-Brisgau. Il entretient les parrainages d'enfants et prend soin des écoles que le DAI a construites ou reconstruites. Il se rend régulièrement dans la plaine de la Shomali, au nord de Kaboul, dans la province de Parwan, où tous ces projets se situent. Une fois par trimestre, avec l'une d'entre nous qui venons d'Allemagne, nous collectons les broderies. Ces actions se passent sans accrocs parce que Khaled est très prudent et agit avec beaucoup de doigté. Après plusieurs années de coopération, les maris des brodeuses lui permettent de voir (le visage de) leur femme. Khaled est une personne merveilleuse qui s'assure que chaque femme est écoutée : elle doit donner le meilleur d'elle-même, mais aussi obtenir le meilleur pour elle. Ensemble, nous parlons anglais, qu'il traduit directement en dialecte-Dari parlé aux villages. Sans Khaled et son engagement, notre programme de femmes brodeuses n'existerait pas.



Gulbarg



Nadgiba



Sabsa

Nouvelle sélection de broderies

Les femmes ont livré cette fois très peu de broderies, c'est une constatation récurrente d'année en année, classique pour cette saison : de l'été jusqu'en début d'automne, elles sont trop occupées à travailler dans leurs propres jardins, à sécher des fruits et des légumes, à les conserver pour les mois d'hiver, réalisant confitures ou pickles. C'était quand même une livraison avec de belles broderies. Et je suis particulièrement heureuse qu'elles aient compris quelque chose : qu'il est préférable de broder soigneusement et bien, plutôt que rapidement et beaucoup, ce qui fait souffrir la qualité. Ce fut un long cheminement vers cette compréhension. Ce manque à gagner est reporté pour les mois suivants, en hiver, elles auront effectivement plus de temps.



Samira

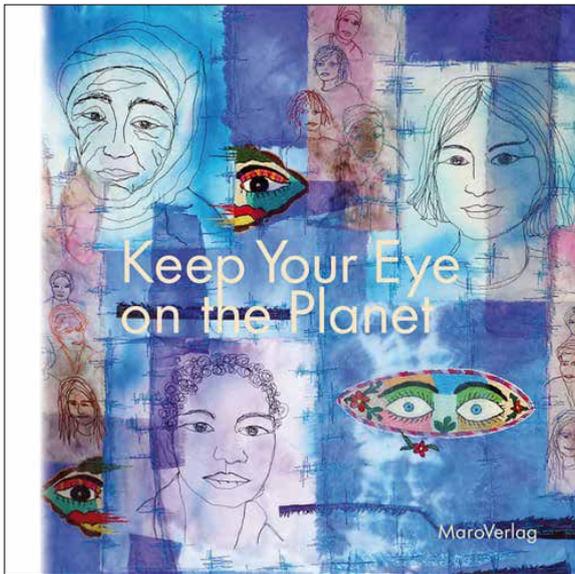
Cette dernière livraison a été répartie entre tous les événements de ce début d'hiver, des salons et marchés de Noël où nous sommes présents en Europe (surtout en Allemagne et Autriche, les derniers salons de l'année en France, Pau, Colmar et Issoudun sont maintenant passés). Vous pouvez toujours suivre notre présence dans le [calendrier évènementiel](#) ; notre prochain salon en France sera l'Aiguille en Fête à Paris début mars.



Qui n'a pas la possibilité de nous retrouver sur un salon ou une exposition peut suivre l'évolution de la broderie ainsi que les [acheter en ligne](#) où nous proposons une large sélection. Les galeries des [vaches](#) et des [étoiles](#) ont été copieusement remplies. La sélection est variée: les broderies sont principalement en carré mais vous y trouverez aussi des petits cercles de 3 cm env. de diamètre.

Que peut-on en faire?

Ursula Brenner a préparé pour Noël des présentations décoratives en combinant broderie et pliages papier, qui nous donnent des idées. Merci, chère Ursula, pour l'inspiration!



Keep Your Eye on the Planet (Gardez vos yeux sur la planète)

Une grande nouvelle et un événement spécial en cet automne 2018 fût la première représentation de l'exposition itinérante [Keep your Eye on the Planet](#). Un jury sélectionna 45 œuvres parmi 113 candidatures en provenance de toute l'Europe. Pour un format de 60 x 60 cm, le défi consistait à intégrer un œil ou une paire d'yeux brodés par une Afghane. Toutes les facettes de ce thème, environnementales et humaines ont été traitées de façon artistique. Cette exposition passionnante va circuler les deux prochaines années en Europe. Le [calendrier évènementiel](#) vous tient au courant des présentations.

Le thème « Keep your Eye on the Planet » était tellement excitant et multiple que j'ai consacré mon été à en rédiger un livre. C'est après « [Les fils qui unissent](#) » et « [Gardens Around the World](#) », le troisième livre-galerie de notre programme de broderie.

Ce livre présente pour moitié chacune des 45 pièces textiles de l'exposition (vue entière et détail) et pour autre moitié, des textes, poèmes et proverbes de la culture perse, des informations sur la tradition et la réalité de ce pays si lointain pour nous. Nous y rapportons également des initiatives participatives, celles des artistes Astrid J. Eichin (voir double page en bas à gauche) et Elisabeth Masé ainsi que le Projet « Peace of Paper » de Munich ; ces projets partagent le sens et l'esprit du thème du concours.

Ce livre-galerie est donc devenu beaucoup plus qu'un catalogue d'exposition. Il offre une richesse passionnante, avec photos et textes et entraîne le lecteur dans un voyage interculturel caractérisé par une combinaison équilibrée d'art textile, de culture persane et de travail humanitaire. Vous pouvez le commander directement sur notre site Guldusi ; il est en trois langues dont le français. Il convient également parfaitement comme cadeau de Noël pour les personnes intéressées par les cultures lointaines et le travail humanitaire interculturel. Nous proposons un [échantillon de ce livre-galerie](#) sur le site. Nous vous en montrons ici quelques de doubles pages:

Jede Stickerei ein Unikat
Mit jeder afghanischen Sticklerin im Rahmen von «Guldusi» ist eine feste Anzahl von Stickereien vereinbart, die sie pro Quartal anfertigen kann. Um Qualität zu garantieren, wird die Quantität bewusst begrenzt. Die Anzahl variiert zwischen 10 und 60 Stickereien, je nach Alter der Sticklerin, Qualität der Arbeit in Bezug auf Technik und Einfühlungsvermögen sowie Kaufkraftsituation in Europa. Jede Frau erhält Stoff und Garn je nach Menge der anzufertigenden Stickereien, also der Stoff wird von jeder Sticklerin individuell gefüllt. Die Tücher werden zum Verkauf in Serien oder in Einzelstücken angeboten.

Every Embroidery is One of a Kind
Each embroiderer in the «Guldusi» programme is allowed a certain number of embroideries per quarter. The quantity is limited in order to guarantee quality. The number varies from 10 to 60 embroideries, depending on the age of the stitches, technical quality of the work, creativity and marketability in Europe. Each woman receives fabric and thread based on her quota and can then fill the material as they please. The completed cloths are sold as a series or divided into individual pieces.

Chaque broderie est une pièce unique
Il est attribué à chaque brodeuse du programme de « Guldusi » un nombre de broderies qu'elle peut produire chaque trimestre. Pour en garantir la qualité, cette quantité est limitée. Elle varie de 10 à 60 broderies, selon l'âge de la brodeuse, la qualité de sa broderie – technique et inventive – et l'intensité de l'acheteur européen. Tissu et fils à broder leur sont distribués en relation avec le quota ; chacune brode individuellement sur son support. Les broderies sont proposées à la vente par série ou à l'unité.

Serie von 20 Augen, gesickt von Shabana, Stoff gefärbt von Margreth Röllner-Wacker
A series of 20 eyes, embroidered by Shabana, fabric dyed by Margreth Röllner-Wacker
Série de 20 yeux brodée par Shabana sur un drop teint par Margreth Röllner-Wacker

»Resources – »Resources | Sylvia Tischer | Germany

» SEEN
Beachtende Begegnungen mit Menschen anderer Kulturen entstanden, seit ich Malnachmittage für Flüchtlingskinder anbiete. Viele der Frauen und Mütter kommen aus Ländern, in denen Handarbeiten einen hohen Stellenwert haben. Manches Mal höre ich von ihnen viele wochenlang die Tage im Flüchtlingsheim zu saien.
Während meines Artist in Residence Auftritts habe ich in Graubünden (2016) anhand der Idee, eine Hülle aus Augen zu sticken, einen «Augenmantel», als gemeinschaftliches künstlerisches Stückprojekte mit Flüchtlingsfrauen. Wir sagen: «Augen sind das Tor zur Seele, und so amunterte ich die Frauen, Eingebunden in den geschickten Augenprozess einzudringen. Sie erhielten von mir Material und Leinen mit Pattern, Stoffe, die schon eine Zeitlang in ihrer Hand waren. Das Stickarbeiten folgte in Eigenverantwortung; die Frauen hatten sich dazu meist verabredet. Der Harz Bereich wurde von mir gestaltet; hier finden sich die Augen in abstrakter Form und spiegelnd Facetten des inneren Anschauens wieder. «I see heißt im Englischen sich selbst (Eyes oder oneself), aber auch sich wahrnehmen, und damit ist ein Sehen, ein Erkennen gemeint, welches tiefer reicht, als unsere Augen zu blicken vermögen.

» SEEN
Moving encounters with people from other cultures arose out of painting afternoons I offered for refugee children. Many of the women and mothers come from countries where handicrafts are highly esteemed. I heard from them how endlessly long the days in the refugee housing could be. During my sojourn as Artist in Residence in Graubünden (2016) the idea was born to make a covering of eyes, an Eye cloak, artistically embroidered in collaboration with refugee women. We say: «Eyes are the door to the soul – and so I encouraged the women to incorporate emotions and feelings into the pairs of embroidered eyes. I gave them materials including linen with patterns, vintage fabric, well-loved and with a history. The women were themselves responsible for completing the work and usually arranged to meet in groups. I embroidered the shirt-once myself. Abstract eyes mirror facets of a glimpse inside. In English, «I see» means «I see [his or that], but also «I understand» – meaning to see or recognize something deeper than our eyes are able to.

»The Freedom Dreamers | Phuong Coulot | France

»The Freedom Dreamers | Phuong Coulot | France



Participation

Le programme de broderie, qui célébrera son 15^e anniversaire en 2019, évolue de façon positive grâce à l'attention, l'engagement immense ainsi que le travail de nombreux ami(e)s. Chacun/e peut contribuer, à sa manière, à le faire vivre.



Ne serait-ce que faire suivre cette newsletter à des ami(e)s peut être utile. Bien sûr, l'acquisition de nos [broderies](#) ainsi que nos [livres](#) font vivre le programme concrètement. De plus, lors d'une exposition personnelle ou autre événement de votre part, il est toujours possible que je mette des broderies à disposition ; éventuellement seriez-vous un/e médiateur/médiatrice pour proposer notre exposition dans un musée ou une galerie de votre ville ? Dans tous ces cas, n'hésitez pas à m'écrire. Merci d'avance!

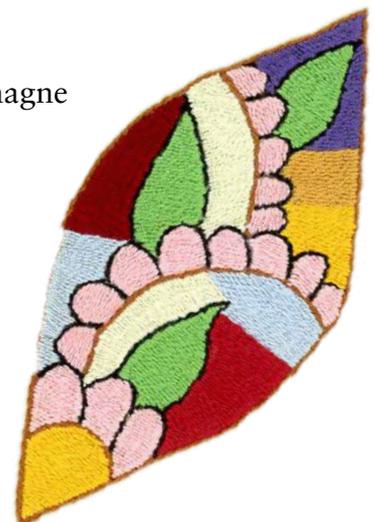
Cet hiver, nous lançons un [projet de don](#) ; lors de l'achat d'un [manteau brodé](#), la moitié de la somme payée revient en don pour notre programme de dons pour les brodeuses en difficultés ainsi que nos étudiantes ; Merci! Vous trouverez [ici](#) toutes les informations concernant ce [programme de dons](#).

Je vous souhaite une fin d'année reposante et paisible. Comme ce serait merveilleux si pas seulement nous les gâtés en Europe, mais tous les peuples de la planète pouvaient vivre en sécurité, avec assez de quoi manger et de la confiance en la vie pour planifier son propre avenir de manière constructive.

Pascale Goldenberg

Contact: Pascale Goldenberg · Hofackerstr. 7 · 79110 Freiburg · Allemagne
pascale.goldenberg@gmail.com · www.guldusi.com · [Facebook](#)

Vous trouverez des [feuilles](#) brodés dans notre [boutique en ligne](#).



Oui, vous pouvez faire suivre cette newsletter autour de vous ! Merci !

Si vous ne désirez plus recevoir ma newsletter, me le signaler je vous retire immédiatement du carnet d'adresses.